

Taiana

How To Make A Basket/Como Fazer Uma Cesta

IU1

kara nain wao ?ari nanain
kara nana-in wao 'ara nana-in
begin:to:make 3prp/p-3n basket make 3prp/p-3n

'They (people) begin to make baskets, they make them'

'Eles (gente) começam a fazer cestos, eles fazem-nos'

IU2

yro narima k^wa ?ara nanain wao
oro narima kwa 'ara nana-in wao
COLL women this.m/f make 3prp/p-3n basket

'The women, they make baskets'

'As mulheres, eles fazem cestos'

IU3

mama nanain mikem ma
mama nana-in mi kem ma
go:p 3prp/p-3n jungle ref that:prox:hearer

'They went to the jungle'

'Eles foram ao mato'

IU4

mama nanain minoro ki? nanain wao
mama nana-in mi noro ki' nana-in wao
go:p 3prp/p-3n jungle look pull/take 3prp/p-3n leaves:of wao.palm

*'They went to the jungle, to pull the wao out'*¹

'Eles foram ao mato para arrancar as folhas da palma'

¹ Here *wao* is the name of the palm from which the baskets are made. The objects that are made from the wood or palm also bear the same name as the plant they come from. A statement such as 'I made a basket with *wao* leaves' would be senseless because a *wao* can only be made with *wao* leaves. See EK (1997: 240)

IU5

kik nanain

kik nana-in

pull 3prp/p-3n

'They pulled them'

'Eles puxaram-nos'

IU6

wiritik pinain piši n□in

wiritik pin nana-in pixi nein

pull:out completely 3prp/p-3n spines NIC:3sn

'They pulled its spines completely out'

'Eles puxaram as suas espinhas completamente fora'

IU7

tan akamana

tan 'ak kama na

arrive travel 3sf 3srp/p

'She arrived' (then it was that she arrived)

'Ela chegou' (então foi que ela chegou)

IU8

ten akamana

ten 'ak kama na

weave travel 3sf 3srp/p

'She wove' (then it was that she wove)

'Ela se teceu (então foi que ela se teceu)

IU9

ten ten kira: pinanain
ten ten kira pin nana-in
weave weave put:in sun completely 3prp/p-3n

'They wove and dried them out in the sun completely'

'Eles teceram-se e ressecaram-se-os ao sol completamente'

IU10

towa pinakakam
towa pin 'ak ka-kam
be:dry completely travel 3pf-3p

'They made them completely dry' (then it was that they made them completely dry)

'Eles fizeram-nos completamente secos (então foi que eles fizeram-nos completamente secos)'

IU11

ten akamainna
ten 'ak kakama-in na
weave travel 3pf-3n 3srp/p

'They wove them' (then it was that they wove them)

'Eles os teceram (então foi que eles os teceram)'

IU12

tšy akamaina kem
xu 'ak kakama-in na kem
put/place travel 3pf-3n 3srp/p ref

'They put them (all) in (the basket)' (then it was that they put them all in the basket)

'Eles põem (todos) eles no (cesto) (então foi que eles põem todos eles no cesto)

IU13

mija na□raka
 miya na ‘ara ka
 be:many 3srp/p make? this.n

‘A lot are made’ (its making is much)

‘Muitos são feitos’ (a sua produção é muito)

IU14

mija nainka
 miya na-in ka
 many 3srp/p-3n this.n

‘A lot are made’

‘Muitos são feitos’

IU15

?ara jimama akakamain wao
 ‘ara yimama ‘ak kakama-in wao
 make different travel 3pf-3n basket

‘(feminine) people make different baskets’ (no ‘na’ for matrix clause?)

‘gente (feminine) fazem cestos diferentes’ (não existe ‘na’ para a oração matriz)

IU16

yro wari? akjimama nakakam
 oro wari’ ‘ak yimama na kakam
 COLL person like different 3prp?

‘The people, they (do) it like this’ ?

‘A gente, eles (fazem-no) como isto’ ?

IU17

mija ka ?ara jimamakame
 miya ka ‘ara yimama ka me
 much INFL:nrp/p make different this.n emph??

‘Many different ones are made’ ?

‘Muitos diferentes são feitos’

IU18

?arasi nain

'ara'si na-in

make 3rp/p-3n

'They make them (baskets),

'Eles fazem-nos (cestos),

mi?mi?pi? akonpe wijam

mi' mi' pi' 'ak kon pe? wiyam

give give finish travel prep:3sm ?? outsider

they sell (give) them to outsiders'

eles vendem (dar-lhes) a estranhos'

IU19

manakažy akamain

mana ka xu 'ak kama-in

make:different travel 3sf-3n

'She puts them in first,

'Ela põe-nos em primeiro,

manaka ?arama jimama akamain

mana ka 'ara ma yimama ak kama-in

make:different make different travel 3sf-3n

'then she makes different ones.'

'então ela faz diferentes.'?

IU20

kim kana

kim ka na

return this.n 3srp/p

'She returns'

'Ela chegou'

IU21

kompra: kompra: akaina wijam akamana
 comprar comprar 'ak ka-in na wiyam 'ak kama na
 buy buy travel 3sm-3sn 3srp/p outsider travel 3sf 3srp/p
'Then the outsiders buy them' (then it is that the outsiders buy them)
'Então os estranhos compram-nos' (então é que os estranhos compram-nos)

IU22

mija ka ika?ini
 miya ka i ka ini
 much INFL:nrp/p this.n
'Many are bought?'
'Muitos são comprados?'

IU23

mijaka yro k^we kyka ara manakame wao
 miya ka oro kwe ku ka ara mana ka me wao
 much INFL:nrp/p COLL pull this.n make basket
'Many baskets are made like this'

yro narima yro mon
 oro narima oro mon
 COLL woman
'...by all the women, by everyone. '?'
'...por todas as mulheres, por todo o mundo. '?'

IU24

pi?si na wao kam ki?ki? ma^o akamaina wao
 pi'si na wao kam ki'ki' ma 'ak kama-in na wao
 finish 3srp/p basket prep:3sf search? go travel 3sf-3n 3srp/p palm:shoots
'When she has finished the basket, she goes to look for more (palm) shoots'
'Quando ela terminou o cesto, ela vai procurar mais tiros (da palma)'

IU25

ten ten akakamaina

ten ten 'ak kakama-in na ka

weave weave travel 3pf-3n 3srp/p this.n

'They continue to weave them' (baskets/ palm spines)

'Eles continuam tecendo-os' (cestos/espinhas da palma)

IU26

ten kira nanain

ten kira nana-in

dry:out put:in:sun 3prp/p-3n

'They dry them out in the sun (again)'

'Eles ressecam-se-os ao sol (novamente)'

IU27

ten pi akakamaina

ten pin 'ak kakama-in na ka

dry:out completely travel 3pf-3n 3srp/p this.m/f?

'They dry them out completely in the sun' (then it is that they dry them out in the sun)

'Eles ressecam-se-os completamente ao sol' (então é que eles ressecam-se-os completamente ao sol)